

Э. Сабирова

СОДЕРЖАТЕЛЬНАЯ СТРУКТУРА КАК СРЕДСТВО ВЫРАЖЕНИЯ КОГЕРЕНТНОСТИ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ИНФОРМАЦИОННОЙ СТАТЬЕ

В настоящее время невозможно вообразить современное общество без средств массовой информации, которые формируют общественное мнение путем предоставления фактического материала, попадающего в их поле зрения, а также его комментирования с целью воздействия на волю и чувства читателей. В связи с этим актуальность представляет изучение медиадискурса во всем его жанровом многообразии и дискурсивных категорий с точки зрения их языковой репрезентации. С одной стороны, медиадискурс рассматривается как «специфичный тип речемыслительной деятельности, характерный исключительно для информационного поля масс-медиа»

(Е. А. Кожемякин). С другой стороны, медиадискурс определяется как любой вид дискурса, реализуемый в сфере массовой коммуникации, продуцируемый СМИ. Как отмечает Т. П. Карпилович, одной из основных категорий текста, взятого в процессуальном аспекте, т.е. дискурса, является когерентность. Она организует части дискурса таким образом, что авторский замысел становится понятным читателю. Мы разделяем точку зрения В. Ю. Чернявской, согласно которой когерентность является семантико-когнитивной категорией, которая реализуется на глобальном уровне текста.

Материалом исследования являются 20 информационных статей из британского периодического издания «The Guardian» за 2021 г. *Когнитивная сущность когерентности* интерпретируется нами как целостность модели, существующей в сознании адресанта или адресата и отражающей связи соответствующего фрагмента действительности. Под такой моделью, вслед за Т. А. ван Дейком, понимается макроструктура дискурса, включающая его наиболее важную информацию, которая дополняется суперструктурой в выражении глобального смысла дискурса. Анализ структуры англоязычных информационных статей позволил выявить следующие содержательные компоненты, типичные для данного вида текстов: обязательные компоненты (основное событие и фон / фоновые события) и факультативные (детализация основного события и вербальные реакции на событие). Основное событие: *Herbalist's murder highlights assault on Mayan spirituality in Guatemala* 'Убийство травника свидетельствует о нападении на духовность майя в Гватемале'; фон: *Approximately 43 % of the country's population identify as indigenous, but Christians routinely accuse Mayan spiritual leaders of witchcraft* 'Примерно 43 % населения страны считают себя коренным населением, но христиане регулярно обвиняют духовных лидеров майя в колдовстве' (The Guardian, 25.10.2021).

При переводе на русский язык компонентов содержательной структуры англоязычной информационной статьи переводчик сталкивается с необходимостью использовать переводческие приемы и трансформации на разных уровнях языка, а именно: генерализацию и конкретизацию, транслитерацию, а также грамматические замены.